

*Embajada del Perú
en Turquía*

CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL, CIENTIFICA Y EDUCATIVA ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE TURQUIA

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de Turquía, seguidamente denominados "Las Partes";

Inspirados por el deseo de fortalecer las relaciones entre los dos países y de profundizar el entendimiento mutuo;

Convencidos de que las relaciones culturales, científicas y educativas intensificarán la cooperación y llevarán a una mejor comprensión de la cultura y del modo de vida de cada país, han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes contribuirán al intercambio de experiencias y los progresos obtenidos en los ámbitos de la cultura, la ciencia y la educación. Para tal propósito, las Partes fomentarán:

- a) La colaboración entre sus instituciones culturales, académicas, de investigación y deportivas, con el propósito de cooperar en la realización de actividades de interés común,
- b) El intercambio de profesores, expertos, técnicos, investigadores y estudiantes para dictar y participar en cursos, seminarios y series de conferencias,
- c) El otorgamiento de becas en los ámbitos de la aplicación del presente Convenio,
- d) El intercambio de libros, publicaciones y material impreso, así como material de apoyo para la realización de las actividades dispuestas en el marco de este Convenio,
- e) La cooperación entre sus instituciones competentes en los ámbitos de la radio, la televisión y la cinematografía y, de ser posible, la suscripción de un Protocolo de Cooperación,

f) La cooperación entre sus instituciones profesionales de prensa con el objetivo de fortalecer los contactos entre sus agencias de noticias oficiales y privadas,

g) Sin perjuicio de las modalidades arriba mencionadas, las Partes pueden convenir, por acuerdo mutuo, otras modalidades que conlleven una cooperación más cercana en los ámbitos de la cultura, la educación, la literatura y la ciencia.

Las actividades indicadas previamente serán llevadas a cabo sujetas a la legislación correspondiente de cada Estado.

ARTICULO II

Las Partes promoverán negociaciones entre las instituciones competentes de ambos países, orientadas hacia el mutuo reconocimiento de grados académicos, títulos profesionales y certificados de estudios; y el establecimiento de equivalencias de estudios, de conformidad con las disposiciones legales en vigor en la materia en el territorio de cada Estado.

ARTICULO III

Las Partes promoverán el intercambio cultural mediante visitas de artistas, grupos artísticos, musicales, de teatro y de artes visuales. Asimismo, el intercambio de información acerca de los eventos culturales y los festivales internacionales de cine que se celebren en cada país. Organizarán también la presentación de exposiciones y de otras actividades culturales.

ARTICULO IV

Las Partes promoverán los estudios del idioma y la literatura del respectivo país en las universidades y otras instituciones de enseñanza del otro Estado.

ARTICULO V

Cada una de las Partes promoverá en su propio país, las acciones que contribuyan a una mejor comprensión de la cultura, la historia y las costumbres de la otra Parte para un enriquecimiento mutuo de la diversidad cultural y el fortalecimiento de los vínculos comunes.



*Embajada del Perú
en Turquía*

ARTICULO VI

Con la finalidad de llevar a cabo una mejor colaboración las Partes convienen en tomar las medidas necesarias, de conformidad con sus legislaciones nacionales y en ejecución de los tratados internacionales de los cuales son parte, para impedir la importación, exportación y transferencia ilegales de la propiedad de los bienes que son parte de sus respectivos patrimonios culturales, sean estos arqueológicos, artísticos o históricos.

ARTICULO VII

Las Partes promoverán el intercambio de documentos acerca de sus museos, bibliotecas y otras instituciones culturales, e intercambiarán información sobre la historia natural, arte y artesanía.

ARTICULO VIII

Las Partes promoverán, por todos sus medios disponibles, la cooperación y el intercambio en los campos de la educación física y el deporte mediante: el intercambio de deportistas, equipos de deporte, periodistas deportivos y especialistas de deporte; la participación de equipos en competencias internacionales; y, el intercambio de información sobre la infraestructura deportiva y publicaciones referidas al deporte.

ARTICULO IX

Las Partes establecerán una Comisión Peruano-Turca sobre Cooperación Cultural, Científica y Educativa, con la participación de igual número de miembros de cada país. Esta Comisión hará una evaluación periódica del curso del presente Convenio y propondrá las medidas necesarias para su implementación progresiva.

ARTICULO X

El presente Acuerdo puede ser enmendado con el consentimiento de las Partes y a propuesta de cualquiera de las Partes. La enmienda se realizará mediante el intercambio de Notas Diplomáticas.

*Embajada del Perú
en Austria*

ARTICULO XI

Las Partes podrán desarrollar convenciones complementarias en aplicación del presente Convenio, el cual servirá de base.

ARTICULO XII

Las controversias que puedan surgir entre las Partes, como consecuencia de la implementación o de la interpretación de este Convenio, serán resueltas a través de negociaciones directas entre las Partes.

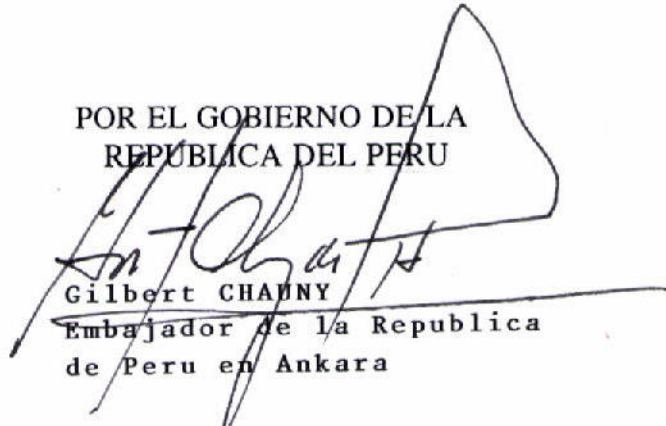
ARTICULO XIII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la cual una de las Partes comunicará a la otra, por la vía diplomática, que los correspondientes procedimientos jurídicos han sido ejecutados tal como se requiere en estas materias. Este documento tendrá una validez indefinida y podrá ser denunciado por escrito, en cualquier momento, por cualquiera de las dos Partes y transmitido por vía diplomática con seis meses de anticipación de la fecha en la cual se desea que expire.


A menos de que sea acordado de otra forma por las Partes, la denuncia del presente Convenio no afectará la continuidad de los programas que ya se estén ejecutando.

Hecho en Ankara, Turquía, el díat.r.e.c.e.....de diciembre del año mil novecientos noventa y seis en dos copias originales en castellano, turco e inglés, todos estos tres textos son igualmente auténticos. En caso de alguna controversia en la interpretación de los textos originales en las lenguas oficiales, el texto en inglés servirá como documento de referencia.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU


Gilbert CHANNY
Embajador de la Republica
de Peru en Ankara

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE TURQUIA


Cevdet TÜRKEROĞLU
Subsecretario de
Ministerio de Cultura

*Embassy of Peru
to Turkey*

AGREEMENT ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Turkey, hereafter called
"The Parties";

Inspired by the desire to strengthen the relations between both countries and to deepen the mutual
understanding;

Convinced that the cultural, scientific and educational relations will intensify the cooperation and will
lead to a better comprehension of the culture and the way of life on each country, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties will contribute to the exchange of experiences and progress obtained in the areas of culture,
science and education. For this purpose, The Parties will encourage:

- a) The collaboration between their cultural, academic, research and sports institutions with the purpose of
cooperating in the carrying out of activities of common interest,
- b) The exchange of professors, experts, technicians, researchers and students to give and take courses,
seminars and series of conferences,
- c) The granting of scholarships in the areas of the application of the present Agreement,
- d) The exchange of books, publications and printed material, as well as support material for the
accomplishment of the activities arranged within the frame of this Agreement,
- e) The cooperation between their competent institutions in the areas of radio, television and
cinematography and if possible the signing of a Cooperation Protocol,
- f) The cooperation between their professional press institutions aiming to enhance the contacts among
their official and private news agencies,
- g) Without prejudice to the above modalities, the Parties can arrange, by mutual agreement, other
modalities that will yield to a closer cooperation in the areas of culture, education, literature and science.

The activities indicated beforehand, will be executed subject to the concerned legislation of each State.



*Embassy of Peru
to Turkey*

ARTICLE II

The Parties will promote negotiations among the competent institutions of both countries, oriented to the mutual recognition of academic degrees, professional titles and certificates of studies, and the establishment of equivalences of studies, in conformity with the legal dispositions in force on the matter in the territory of each State.

ARTICLE III

The Parties will promote the cultural exchange through the visit of artists, artistic groups, music, theater and visual arts groups. Likewise the exchange of information about the cultural events and the international film festivals to be celebrated in each country. They will also organize the presentation of exhibitions and other cultural happenings.

ARTICLE IV

The Parties will promote the studies of language and literature of their respective country in the universities and other tuition institutions of the other State.

ARTICLE V

Each of the Parties will promote in its own country, the actions that will contribute to a better understanding of the culture, history and customs of the other Party for the mutual enrichment of cultural diversity and the strengthening of the coincidence points.

ARTICLE VI

With the purpose of accomplishing a better collaboration, the Parties agree to take the necessary measures, in conformity with their national legislation and in execution of the international treaties of which they are Party, to impede the illegal import, export and transfer of properties of the goods which are part of their respective cultural patrimony, whether these are archeological, artistic or historical.

ARTICLE VII

The Parties will promote the exchange of documents about their museums, libraries and other cultural institutions and will exchange information about natural history, art and handicrafts.



*Embassy of Peru
to Turkey*

ARTICLE VIII

The Parties will promote, by all means at their disposal, cooperation and exchange in the fields of physical education and sport by: exchanging sportsmen, sport teams, sport journalists and sport specialists; participation of teams in international competitions; and exchange of information on sports infrastructure and publications concerning sports.

ARTICLE IX

The Parties will establish a Peruvian-Turkish Commission on Cultural, Scientific and Educational Cooperation, with the participation of an equal number of members from each country. This Commission will make a periodical evaluation of the course of the present Agreement and will propose the necessary measures for its progressive implementation.

ARTICLE X

The present Agreement can be amended with the consent of the Parties and upon the proposal of any of the Parties. The amendment will be carried out through the exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XI

The Parties can perform complementary conventions in application of the present Agreement which serves as a basis.

ARTICLE XII

Any dispute that could arise between the Parties, as a consequence of the implementation or the interpretation of this Agreement will be resolved by direct negotiations between the Parties.

ARTICLE XIII

The present Agreement will enter into force, on the date of the last notification by which one of the Parties will communicate to the other, by the diplomatic channels, that the corresponding juridical steps have been executed as required for such matters. This document will have an indefinite validity and can be denounced, in any moment, by either of the Parties in writing conveyed by diplomatic channels, with six months in advance to the date on which the expiration is desired.

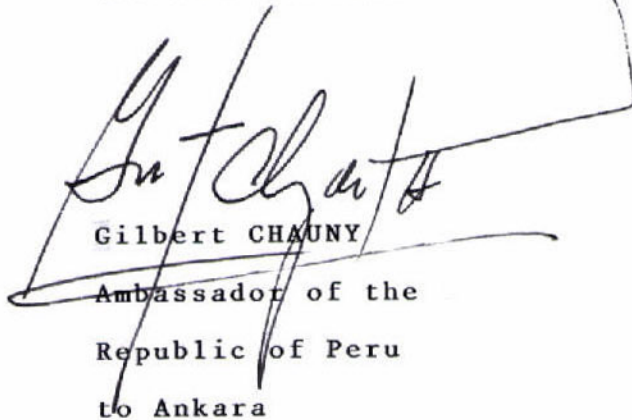


*Embassy of Peru
to Turkey*

Unless otherwise agreed upon by the Parties, the denunciation of the present Agreement will not affect the continuation of the programs already being carried out.

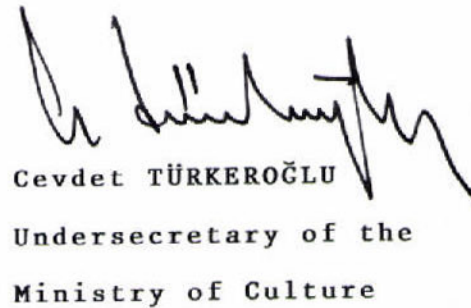
Done in Ankara, Turkey, the ...thirteenth... day of December of the year one thousand nine hundred ninety six in two original copies in the Spanish, Turkish and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any controversy in the interpretation of the original texts in official languages the English text will serve as a reference document.

THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU



Gilbert CHAUNY
Ambassador of the
Republic of Peru
to Ankara

THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY



Cevdet TÜRKEROĞLU
Undersecretary of the
Ministry of Culture

*Embajada del Perú
en Turquía*

PERU CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
KÜLTÜREL, BİLİMSEL VE EĞİTİM İSBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan Peru Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti;

iki ülke arasındaki ilişkileri güçlendirmek ve karşılıklı anlayışı derinleştirmek arzusuyla, ve

Kültür, bilim ve eğitim ilişkilerinin işbirliğini arttıracak ve her iki ülkenin kültür ve yaşam tarzının daha iyi anlaşılmasını sağlayacağına kani olarak;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE I

Taraflar, kültür, bilim ve eğitim alanlarında ulaştıkları gelişmenin ve edindikleri deneyimlerin mübadelesine katkıda bulunacaktır. Bu amaçla, Taraflar

a) Kültürel, akademik, araştırma ve spor kurumlarının, ortak ilgi alanlarındaki faaliyetlerin gerçekleştirilmesi için işbirliğinde bulunulmasını,

b) Ders, kurs, seminer ve konferanslar gerçekleştirilmesi amacıyla öğretmen, uzman, teknisyen, araştırmacı ve öğrenci değişimini,

c) Bu Anlaşmanın uygulamasına ilişkin alanlarda burslar tahsisini,

d) Kitap, yayın, başka basılı malzeme ve bu Anlaşma çerçevesinde öngörülen etkinliklerin gerçekleştirilmesi için gerekebilecek diğer yardımcı malzemelerin değişimini,

e) Radyo, televizyon ve sinematografi alanlarındaki yetkili kurumları arasında işbirliği kurulmasını ve mümkünse işbirliği Protokolü imzalanmasını,

f) Resmi ve özel haber ajansları arasında temasların geliştirilmesi amacıyla basın meslek kuruluşları arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

g) Taraflar, daha önceki hükümler saklı kalmak şartıyla ve Taraflar karşılıklı mutabakat suretiyle, halinde kültür, eğitim, bilim ve edebiyat alanlarında daha sıkı işbirliğine yönelik baska uygulamalar üzerinde de anlaşabileceklerdir.

Yukarıda kayıtlı etkinlikler, her iki Devletin kendi mevzuatına uygun olarak ifa edilecektir.

MADDE II

Taraflar, her iki ülke yetkili kurumları arasında, her iki Devletin mevcut yasal düzenlemeleri doğrultusunda, akademik derece ve ünvanlar ile mezuniyet belgelerinin karşılıklı olarak tanınması ve incelemelerin denkliğinin kabul edilmesine yönelik müzakereleri teşvik edeceklerdir.

MADDE III

Taraflar, sanatçı ve sanatçı toplulukları, müzik ve tiyatro grupları ile görsel sanatlar alanında ziyaretler yoluyla kültürel değişimi teşvik edeceklerdir. Aynı şekilde, her iki ülkede gerçekleşen kültürel olaylar ve uluslararası sinema festivalleri konusunda bilgi değişimi yapacaklardır. Ayrıca sergi ve diğer kültürel etkinlikleri düzenleyeceklerdir.

MADDE IV

Taraflar, kendi dil ve edebiyatlarının karşı Devlet Üniversitelerinde ve diğer öğretim kurumlarında öğretilmesini teşvik edeceklerdir.

MADDE V

Taraflardan her biri kültürel çeşitliliği karşılıklı olarak zenginleştirmek ve ortak noktaları geliştirilmek amacıyla, kendi ülkelerinde diğer devletin kültür, tarih ve geleneklerinin daha iyi tanınmasına yönelik girişimleri teşvik edeceklerdir.

MADDE VI

Taraflar, daha iyi bir işbirliği gerçekleştirmek amacıyla, kendi ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası anlaşmalar doğrultusunda, kendi ulusal kültürlerini oluşturan arkeolojik, sanatsal, tarihi ve diğer varlıkların yasadışı ithal, ihraç ve transferine engel olmak üzere gerekli tedbirleri alacaklardır.

K

CH.

MADDE VII

Taraflar, müzeleri, kütüphaneleri ve diğer kültürel kurumları hakkında belge değişimini teşvik edecekler ve tabiat tarihi, sanat ve elsanatları konularında bilgi değişiminde bulunacaklardır.

MADDE VIII

Taraflar, ellerindeki tüm imkanları kullanarak, sporcu, spor takımları, spor muhabirleri ve uzmanları değişimini; takımların uluslararası müsabakalara katılmasını; spor altyapısı ve sporla ilgili yayınların değişimi yoluyla işbirliğini ve beden eğitimi ile spor alanlarındaki değişimi teşvik edeceklerdir.

MADDE IX

Taraflar, her iki ülkeden eşit sayıda üyenin katılımıyla bir Peru-Türk Kültür, Bilim ve Eğitim Komisyonu kuracaklardır. Bu Komisyon belli aralıklarla işbu Anlaşmanın yürütülmesini gözden geçirecek ve daha iyi uygulanması için gereken önlemleri önerecektir.

MADDE X

Bu Anlaşma, taraflardan birinin önerisi ve her ikisinin rızası ile değiştirilebilecektir. Değişiklikler diplomatik nota değişimi yoluyla yapılacaktır.

MADDE XI

Taraflar, bu temel Anlaşmanın uygulanması amacıyla tamamlayıcı sözleşmeler yapabileceklerdir.

MADDE XII

Bu Anlaşmanın uygulanması veya yorumu konusunda taraflar arasında çıkabilecek uyuşmazlıklar taraflar arasında doğrudan görüşmelerle giderilecektir.

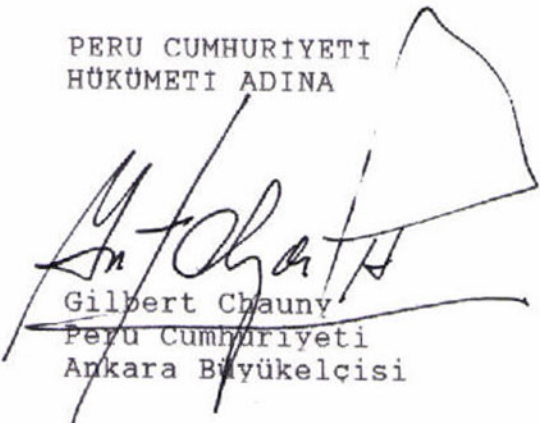
MADDE XIII

Bu Anlaşma, tarafların yekdiğerine, yürürlük için gereken yasal sürecin tamamlandığını diplomatik yoldan bildirdikleri tarihte yürürlüğe girecektir. Bu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacak ve tarafların biri tarafından diğeri diplomatik yoldan yapılacak bir bildirimle ve bildirim tarihinden altı ay sonra feshedilebilecektir.

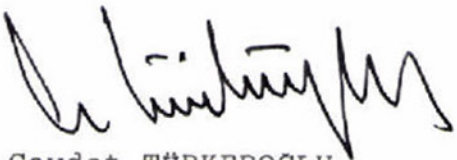
Taraflar aksine mutabakata varmadıkları takdirde, bu Anlaşmanın sona erdirilmesi uygulanmasına başlanmış olan programları etkilemeyecektir.

Bin dokuz yüz doksan altı yılı Aralık ayının on üçüncü gününde, Ankara'da her biri aynı derecede geçerli olmak üzere İspanyolca, Türkçe ve İngilizce dillerinde üç örnek olarak yapılmıştır. Resmi dillerde yazılmış asıl metinlerin yorumunda ihtilaf ortaya çıkması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

PERU CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Gilbert Chauny
Peru Cumhuriyeti
Ankara Büyükelçisi

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Cevdet TÜRKEROĞLU
Kültür Bakanlığı
Müsteşarı